

生态翻译理论视角下“X哥/姐”的英译研究

苏红瑞

三亚学院

DOI:10.12238/er.v4i1.3573

[摘要] 在电脑使用日益普及和网络影响无处不在的情况下,网络语言的流行已经是不可避免了。“X哥/姐”是常用网络流行语。本文主要是在生态翻译理论的指导下,从语言维、文化维和交际维三个维度,研究“X哥/姐”的英译。本研究有助于传播中国网络语言文化。

[关键词] 网络流行词; 生态翻译理论; “X哥/姐”; 维度转换

中图分类号: G40 **文献标识码:** A

引言

网络流行语诞生于20世纪90年代初,它是网民们为了提高网上聊天的效率或满足网民们诙谐、逗乐的需求,而采取的特定语言形式。中国小伙伴日常聊天中都会用一些网络流行语,一来表示自己紧跟潮流;二来很多网络语都蕴含一些梗,碰到懂的人很快就可以聊得默契十足,成为相见恨晚的朋友。不少外国人来到中国之后,也学会了发表情包,甚至对我们的流行语产生了好奇。本文在生态翻译理论视角下研究“X哥/姐”的英译,能够让外国人对网络流行词“X哥/姐”的含义有精准的了解。

1 生态翻译理论

基于达尔文的适者生存理论,清华大学胡庚生教授提出了生态翻译学理论。生态翻译理论主要是从生态学的角度出发来研究翻译,把翻译活动放到整个翻译的生态环境中去。生态翻译学有自己的翻译原则:(1)多元共生;(2)文本生态;(3)多维整合;(4)译者责任。生态翻译学的理论精髓就是“三维转换”:语言维转换、文化维转换和交际维转换。语言维转换就是指译者在翻译过程中对语言形式的适应选择转换;文化维转换就是译者在翻译过程中需关注源语文化内涵的传递与阐释;交际维转换就是指译者在翻译过程中,需关注双语交际意图的适应,它要求译者除语言形式的转换和文化内涵的传递外,还应

把把翻译侧重点放在交际的层面上,关注原文的交际意图是否在译文中得以体现。“三维转换”是发生在翻译操作层面上的,能具体指导译者应如何进行翻译(胡庚生,32-36)。

2 “X哥/姐”在网络上的用法

在传统意义上,“哥、姐”指的是,同父母(或只同父,只同母)或同族同辈而年龄比自己大的男子和女子。在互联网如此发达的今天,“X哥/姐”在网络上有了大量新鲜的用法,每种用法也有其自身独特的意义。在网络上,“哥、姐”的用法主要分为以下几类:

2.1 自称

“哥、姐”用作第一人称代词,指的是“我”。比如“哥抽的不是烟,是寂寞”、“不要迷恋哥,哥只是传说”;“姐告诉你,什么叫霸气”、“姐要去健身了,等姐瘦成一道闪电,亮瞎你们的双眼”等。

2.2 他称

在网络用语中,“哥、姐”经常被用来称呼跟自己没有亲属关系的男性或女性。这些称呼能够被分为如下几类:

A. 数词+哥/姐。例:一哥、一姐、二姐.....

B. 姓氏+哥/姐。例:王哥、张姐.....

C. 名字+哥/姐。例:春哥、迅哥、坤哥、著姐、凤姐、芙蓉姐.....

D. 名词+哥/姐。例:大衣哥、龅牙哥、的哥、草帽姐、奶茶姐.....

E. 动词+哥/姐。咆哮哥、打盹哥、励志哥、烧烤姐、奋斗姐、.....

F. 形容词+哥/姐。仗义哥、犀利哥、无价之姐、美丽姐.....

3 生态翻译理论指导下“X哥/姐”的英译

3.1 语言维转换

汉语和英语在语言表达上有很多不同。首先,在汉语中,名字的表达通常是姓在前,名在后;在英语中,通常是名在前,姓在后。在英译“姓氏+哥/姐”时,应该注意姓和名顺序的变换。

例1:李哥上个月去了八家公司面试,全部以失败告终。

译文: Last month, Mr Li went to eight companies for interviews, all of which ended in failure.

中国人的称呼比较复杂,尊卑有别,老幼有序;西方国家的称呼比较简单,他们通常采用绝对称呼,比如:先生、太太、教授、博士。所以在翻译时,直接把“李哥”翻译成为“Mr Li”就可以了。

其次,汉语喜欢用动词。英语喜欢用介词和名词。比如:

例2:咆哮哥马景涛,上个月离婚了。

译文: Ma Jingtao, the man with thundering voice, got divorced last month.

例3:励志哥40岁考上了大学。

译文: The man of great perseverance and self-discipline was admitted to university at 40.

汉语和英语在语言表达上第三个不同是:汉语通常是有灵主语,而英语则是无灵主语。在汉语中,逻辑关系通常是隐而不现的。在英语中,逻辑关系则多靠连词的连接,如“because, when, if, for”等的使用。要想让“X+哥/姐”的译文更地道,在翻译时,必须得注意这一点。

例4:办公室五个人四个都找借口推脱,这次成都出差只能杨哥去了。

译文: Business took Mr Yang to Chengdu, for the other four men in this office had excuses for not going.

3.2文化维转换

中西方文化不同,在“X哥/姐”时,应该关注中国文化内涵的传递。

例5:大衣哥朱之文出名了,为什么还住在农村?

译文: Zhu Zhiwen, a male grass-root singer did become famous. Why is he still living in rural areas?

例6:草帽姐的原名叫做徐桂花,由于她非常喜欢唱歌,所以经常会参加各种唱歌节目。

译文: This female grass-root singer's name is Xu Guihua. Because she likes singing, she is usually on a lot of singing shows.

朱之文是一位农民歌手。他因为在山东电视综艺频道“我是大明星”选秀栏目中,身穿军大衣演唱《滚滚长江东逝水》如杨洪基原音重现,技惊四座,而得到“大衣哥”的绰号;草帽姐也是一位农民歌手,她得此绰号的原因是:她在“星光大道”上演时,经常戴着一顶草帽。军大衣本是军队士兵的保暖服装,在羽绒服被发明出来后,穿军大衣的人就少了,但在极度寒冷的东北地区或一些农村地区,还有不少人穿军大衣;在中国广大农村,草帽是农民日常生活不可或缺的重要组成部分,它是辛勤劳动的广大农民的象征。军大衣不是舞台服装,草帽不是舞台配饰,如果有人穿军大衣或戴草帽上舞台表演,则说明他应该是辛勤朴素的农民,所以把“大衣哥”、“草帽姐”

翻译成为“grass-root singer”比较合适。

例7:这么简单你都能被骗?你真是“二姐”啊!

译文: You should be taken in by such a simple trick. You were really as foolish as a donkey!

“二”是“二百五”的简称,“二”在中国文化中有特殊的含义。一种说法是,春秋战国时期,齐王为了找出杀害苏秦的凶手故意设局,以一千两黄金引诱,恰巧凶手为四人,四人投案想要平分一千两黄金,每人得二百五十两,后来民间就用“二百五”形容人傻;另一种说法是,在中国古代,二百五十两被称为半封,“半封”和“半疯”谐音,所以人们又称那些半疯半傻的为二百五,简称“二”。在这个句子中,如果把“二姐”直译为“second sister”,则没有把中国的文化内涵翻译出来。在英语中,形容人笨,通常说是像驴一样笨,所以,把“二姐”翻译成为“as foolish as a donkey”比较合适。

3.3交际维转换

语言是用来交流的。评价译文好坏的一个重要标准就是,看它的交际目的是否达到。

例8:姐今天很难过。

译文: I am feeling bad today.

在这个句子中,“姐”自称。这个句子的交际目的是向读者传达“我”很难过的意思,所以把“姐”翻译成为“I”比较合适。

例9:今天我们有幸邀请到了“央视一姐”董卿来到我们的节目。

译文: Today, we are honored to have Dong Qing, the top anchorwoman of CCTV, with us.

这句话的交际目的有两个:第一,尊称来宾董卿,让董卿感到自己很尊贵;第二,向观众表明,今天我们节目请到的是一个重量级人物。把“央视一姐”翻译成为“the top anchorwoman of CCTV”能达到这两个交际目的。

例10:迅哥扮演的九儿,呈现了呈现了一个女人坚强的传奇人生。

译文: Jiu'er, a female character played by tough Zhou Xun, presented the legendary life of a strong woman.

这句话的交际目的是向读者传达:《红高粱》电视剧中,九儿这个坚强的角色,是由一个在现实生活中,就比较有主见、个性很坚强的女演员扮演的。把“迅哥”翻译成为“tough Zhou Xun”能达到这个交际目的。

例11: Poy, 比著姐漂亮很多。

译文: Sissy Poy is much more beautiful than sissy Zhu.

Poy是泰国著名的变形艺人。“著姐”是中国喜欢男扮女装的快男刘著。这句话的交际目的是以戏谑的口吻向读者传递Poy和刘著都是伪娘。把“著姐”翻译成“sissy Zhu”能达到这个交际目的。

4 总结

网络流行语的产生,是社会发展的产物,为语言注入了新的活力。生态翻译理论回答了“何为译”、“谁在译”、“怎样译”等基本问题,是一种对译者与翻译生态系统环境相互关系的研究,着眼于翻译生态系统的整体性。本文在生态翻译理论的指导下,研究网络流行词“X哥/姐”的英译,用西方受众易于接受的话语构建方式来翻译,有利于传播中国网络语言文化。

参考文献

- [1]胡庚申.翻译适应选择论的哲学理据[J].上海科技翻译,2004,(4):1-5.
- [2]徐玉洁.生态翻译学视域下网络流行语的三维转换翻译策略[J].时代教育,2017,(19):143.
- [3]李梓,刘海燕.生态翻译学视域下的网络流行语翻译[J].新乡学院学报,2019,36(2):46-48.
- [4]王静.网络流行语“X哥(姐)”研究[J].语文学刊,2012,(7):32-33+82.
- [5]张月辉.网络流行语“X哥”语义文化分析[J].乐山师范学院学报,2011,26(3):52-55.

作者简介:

苏红瑞(1987--),女,汉族,海南三亚人,硕士,讲师,研究方向:翻译与跨文化。